



53 Elizabeth II
A.D. 2004
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 38th Parliament

1^{re} session, 38^e législature

N^o 8

Tuesday, October 26, 2004

Le mardi 26 octobre 2004

2:00 p.m.

14 heures

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk
Atkins
Austin
Bacon
Banks
Bryden
Buchanan
Callbeck
Carstairs
Chaput
Christensen
Comeau
Cook
Cools
Corbin

Cordy
Doody
Downe
Ferretti Barth
Finnerty
Fitzpatrick
Forrestall
Fraser
Gill
Grafstein
Gustafson
Harb
Hays
Hubley
Joyal

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Kenny
Keon
Kinsella
LaPierre
Lapointe
LeBreton
Léger
Losier-Cool
Lynch-Staunton
Maheu
Mahovlich
Massicotte
Meighen
Mercer
Merchant

Milne
Moore
Morin
Munson
Murray
Nolin
Oliver
Pépin
Plamondon
Poulin (Charette)
Poy
Prud'homme
Ringuette
Rivest
Robichaud

Rompkey
St. Germain
Sibbeston
Smith
Sparrow
Spivak
Stollery
Stratton
Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk
Atkins
Austin
Bacon
Banks
Bryden
Buchanan
Callbeck
Carstairs
Chaput
Christensen
Comeau
Cook
Cools
Corbin

Cordy
*Day
Doody
Downe
Ferretti Barth
Finnerty
Fitzpatrick
Forrestall
Fraser
Gill
Grafstein
Gustafson
Harb
Hays
Hubley

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

*Jaffer
Joyal
Kenny
Keon
Kinsella
*Kirby
LaPierre
Lapointe
LeBreton
Léger
Losier-Cool
Lynch-Staunton
Maheu
Mahovlich
Massicotte

Meighen
Mercer
Merchant
Milne
Moore
Morin
Munson
Murray
Nolin
Oliver
*Pearson
Pépin
Plamondon
Poulin (Charette)
Poy

Prud'homme
Ringuette
Rivest
Robichaud
Rompkey
St. Germain
Sibbeston
Smith
Sparrow
Spivak
Stollery
Stratton
Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt

PRAYERS

The Honourable Senator Rompkey, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Stratton:

That the Address of His Excellency Vicente Fox Quesada, President of the United States of Mexico, to Members of both Houses of Parliament, delivered on Monday, October 25, 2004, together with the introductory speech by the Right Honourable the Prime Minister of Canada and the speeches delivered by the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, be printed as an Appendix to the *Debates of the Senate* of this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

The Honourable Senator Rompkey, P.C., tabled the following:

Report of the Commissioner of the Environment and Sustainable Development to the House of Commons for the year 2004, pursuant to the *Auditor General Act*, S.C. 1995, c. 43, sbs. 23(3).—Sessional Paper No. 1/38-181.

Annual Report for Genome Canada, 2003-2004.—Sessional Paper No. 1/38-182.

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Smith, P.C., Chair of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament, tabled its first report (*reprint of the Rules of the Senate dated October 2004*).—Sessional Paper No. 1/38-183S.

The Honourable Senator Smith, P.C., tabled the following (Sessional Paper No. 1/38-184S):

Tuesday, October 26, 2004

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to table its

SECOND REPORT

Pursuant to Rule 104, your Committee reports that the expenses incurred by the Committee during the Third Session of the Thirty-Seventh Parliament were as follows:

Professional & Other Services	\$	2,949
Witness Expenses		<u>963</u>
Total	\$	3,912

During the Third Session of the Thirty-Seventh Parliament, your Committee met 10 times, totaling 14.3 hours, tabled or presented a total of 3 reports, and heard 13 witnesses.

PRIÈRE

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton,

Que l'allocution de Son Excellence M. Vicente Fox Quesada, président des États-Unis du Mexique, prononcée le lundi 25 octobre 2004 devant les deux Chambres du Parlement, le discours de présentation du très honorable premier ministre du Canada et les discours du Président du Sénat et du Président de la Chambre des communes soient imprimés en annexe aux *Débats du Sénat* de ce jour.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de la Commissaire à l'environnement et au développement durable pour l'année 2004 à la Chambre des communes, conformément à la *Loi sur le vérificateur général*, L.C. 1995, ch. 43, par. 23(3).—Document parlementaire n° 1/38-181.

Rapport annuel de Génome Canada 2003-2004.—Document parlementaire n° 1/38-182.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Smith, C.P., président du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement, dépose le premier rapport de ce Comité (*réimpression du Règlement du Sénat, en date d'octobre 2004*).—Document parlementaire n° 1/38-183S.

L'honorable sénateur Smith, C.P., dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/38-184S) :

Le mardi 26 octobre 2004

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de déposer son

DEUXIÈME RAPPORT

Conformément à l'article 104 du Règlement, votre Comité fait rapport sur les dépenses qu'il a engagées durant la troisième session de la trente-septième législature :

Services professionnels et autres	2 949 \$
Dépenses des témoins	<u>963</u>
Total	3 912 \$

Durant la troisième session de la trente-septième législature, votre Comité s'est réuni à 10 reprises, pendant un total de 14.3 heures, il a déposé ou présenté un total de 3 rapports, et il a entendu 13 témoins.

On February 18, 2004, your Committee tabled an updated version of the Rules of the Senate dated February 2004 as its Second Report.

On March 23, 2004, your Committee, as its Third Report to the Senate, presented its report on Bill C-4, an Act to amend the *Parliament of Canada Act* (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence, which had been referred to it on Thursday, February 26, 2004. The bill was reported without amendment.

The report was adopted by the Senate on March 23, 2004.

Respectfully submitted,

Le 18 février 2004, votre Comité a déposé une version à jour du Règlement du Sénat datée de février 2004 sous la forme de son deuxième rapport.

Le 23 mars 2004, dans son troisième rapport, votre Comité s'est prononcé sur le projet de loi C-4, Loi modifiant la *Loi sur le Parlement du Canada* (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence, qui lui avait été renvoyé le jeudi 26 février 2004. Votre comité a fait rapport du projet de loi sans amendement.

Le rapport a été adopté par le Sénat le 23 mars 2004.

Respectueusement soumis,

Le président,

DAVID SMITH

Chair

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Joyal, P.C., seconded by the Honourable Senator Carstairs, P.C., for the second reading of Bill S-10, A second Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Joyal, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Bacon, that the bill be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

The question being put on the motion, it was adopted.

MOTIONS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Munson, seconded by the Honourable Senator Chaput:

That the following Address be presented to Her Excellency the Governor General of Canada:

To Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY:

We, Her Majesty's most loyal and dutiful subjects, the Senate of Canada in Parliament assembled, beg leave to offer our humble thanks to Your Excellency for the gracious Speech which Your Excellency has addressed to both Houses of Parliament,

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

PROJETS DE LOI

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Joyal, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Carstairs, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-10, Loi n° 2 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Joyal, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Bacon, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MOTIONS

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Munson, appuyée par l'honorable sénateur Chaput,

Que l'Adresse, dont le texte suit, soit présentée à Son Excellence la Gouverneure générale du Canada :

À Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du mérite militaire, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

QU'IL PLAISE À VOTRE EXCELLENCE :

Nous, sujets très dévoués et fidèles de Sa Majesté, le Sénat du Canada, assemblé en Parlement, prions respectueusement Votre Excellence d'agréer nos humbles remerciements pour le gracieux discours qu'elle a adressé aux deux Chambres du Parlement,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Kinsella, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the following be added to the Address:

“and we urge Your Excellency’s advisors, when implementing the details of their proposals, to review the Employment Insurance program to ensure that it remains well-suited to the needs of Canada’s workforce, to reduce and improve the fairness of taxes, to be unwavering in the application of fiscal discipline, to examine the need and options for reform of our democratic institutions, including electoral reform, and to rise above partisanship to address the public interest;

That Your Excellency’s advisors consider the advisability of the following:

1. an Order of Reference to the appropriate committee of each House of Parliament instructing the committee to recommend measures that would ensure that all future uses of the employment insurance program would only be for the benefit of workers and not for any other purpose;

2. opportunities to further reduce the tax burden on low and modest income families consistent with the government’s overall commitment to balanced budgets and sound fiscal management;

3. an Order of Reference to the appropriate committee of each House of Parliament instructing the committee to make recommendations relating to the provisions of independent fiscal forecasting advice for parliamentarians including the consideration of the recommendations of the external expert;

4. an Order of Reference to the appropriate committee of each House of Parliament instructing the committee to recommend a process that engages citizens and parliamentarians in an examination of our electoral system with a review of all options;

5. with respect to an agreement on ballistic missile defence, the assurance that Parliament will have an opportunity to consider all public information pertaining to the agreement and to vote prior to a government decision;

And we ask Your Excellency’s advisors to ensure that all measures brought forward to implement the Speech from the Throne, including those referred to above, fully respect the provinces’ areas of jurisdiction and that the financial pressures some call the fiscal imbalance be alleviated.”

After debate,

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton, that further debate on the motion in amendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Et sur la motion d’amendement de l’honorable sénateur Kinsella, appuyée par l’honorable sénateur Stratton, que le texte suivant soit ajouté à l’Adresse :

« et nous exhortons les conseillers de Votre Excellence, lors de la mise en œuvre des détails de leurs propositions, à revoir le programme d’assurance-emploi pour s’assurer qu’il demeure bien adapté aux besoins de la main-d’œuvre canadienne, à réduire les impôts et les rendre plus équitables, à appliquer sans compromis la discipline financière, à s’interroger sur la nécessité et la manière de réformer nos institutions démocratiques, y compris le système électoral pour s’élever au-dessus de la partisanerie pour servir l’intérêt public;

Que les conseillers de Votre Excellence envisagent l’opportunité des éléments suivants :

1. un ordre de renvoi au comité pertinent de chacune des chambres du Parlement ordonnant au comité de recommander des mesures qui assurent que toute utilisation future du programme de l’assurance-emploi sera pour le seul bénéfice des travailleurs et ne peut être utilisé à d’autres fins;

2. des moyens de réduire encore davantage le fardeau fiscal des familles à revenu faible ou modeste conformément à l’engagement général du gouvernement en matière de budgets équilibrés et de gestion financière saine;

3. un ordre de renvoi au comité pertinent de chacune des chambres du Parlement ordonnant au comité qu’il produise des recommandations relativement aux conseils fiscaux indépendants en matière des prévisions pour les parlementaires, et ce, en tenant compte des recommandations de l’expert externe;

4. un ordre de renvoi au comité pertinent de chacune des chambres du Parlement ordonnant au comité de recommander un processus qui engage les citoyens et les parlementaires dans une étude de notre système électoral en procédant à un examen de toutes les options;

5. pour un accord sur le système de défense antimissile balistique, l’assurance que le Parlement aura l’occasion d’examiner toutes les informations publiques relatives à cet accord et la possibilité de voter avant que le gouvernement ne prenne une décision;

Et nous demandons aux conseillers de Votre Excellence de prévoir que, dans toutes les mesures visant à mettre en œuvre le discours du Trône, y compris dans celles ci-haut mentionnées, les compétences des provinces soient intégralement respectées et que les pressions financières que certains appellent le déséquilibre fiscal soient allégées. »

Après débat,

L’honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l’honorable sénateur Lynch-Staunton, que la suite du débat sur la motion d’amendement soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

OTHER BUSINESS**SENATE PUBLIC BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Gauthier, seconded by the Honourable Senator Fraser, for the third reading of Bill S-3, An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French).

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That the Clerk do go down to the House of Commons and acquaint that House that the Senate has passed this bill, to which it desires its concurrence.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Lapointe, seconded by the Honourable Senator De Bané, P.C., for the second reading of Bill S-11, An Act to amend the Criminal Code (lottery schemes).

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., that the bill be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Banks, seconded by the Honourable Senator Corbin, for the second reading of Bill S-5, An Act to repeal legislation that has not come into force within ten years of receiving royal assent.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth, that the bill be referred to the Standing Senate Committee on Transport and Communications.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 4 was called and postponed until the next sitting.

Second reading of Bill S-12, An Act concerning personal watercraft in navigable waters.

The Honourable Senator Spivak moved, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C., that the bill be read the second time.

After debate,
The Honourable Senator Rompkey, P.C. for the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

AUTRES AFFAIRES**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Gauthier, appuyée par l'honorable sénateur Fraser, tendant à la troisième lecture du projet de loi S-3, Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais).

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Que le greffier se rende à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi pour lequel il sollicite son agrément.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Lapointe, appuyée par l'honorable sénateur De Bané, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-11, Loi modifiant le Code criminel (loteries).

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Joyal, C.P., que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Banks, appuyée par l'honorable sénateur Corbin, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-5, Loi prévoyant l'abrogation des lois non mises en vigueur dans les dix ans suivant leur sanction.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Ferretti Barth, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des transports et des communications.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 4 est appelé et différé à la prochaine séance.

Deuxième lecture du projet de loi S-12, Loi concernant les motomarines dans les eaux navigables.

L'honorable sénateur Spivak propose, appuyée par l'honorable sénateur Murray, C.P., que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,
L'honorable sénateur Rompkey, C.P., au nom de l'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Orders No. 6 to 10 were called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Consideration of the First Report of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (*permanent order of reference and expenses re rule 104*), presented in the Senate on October 21, 2004.

The Honourable Senator Bryden moved, seconded by the Honourable Senator Poy, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

OTHER

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

MOTIONS

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton:

That, pursuant to rule 131(2), the Senate request a complete and detailed response from the Government to the fourth report of the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans, entitled *Nunavut Fisheries: Quota Allocations and Benefits*, tabled in the Senate on April 1, 2004 and adopted on May 13, 2004, during the Third Session of the Thirty-seventh Parliament, with the Minister of Fisheries and Oceans being identified as Minister responsible for responding to the Report.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Bacon moved, seconded by the Honourable Senator Callbeck:

That the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs be authorized to permit coverage by electronic media of its public proceedings with the least possible disruption of its hearings.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Bacon moved, seconded by the Honourable Senator Pépin:

That the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs have power to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject matters of bills and estimates as are referred to it.

The question being put on the motion, it was adopted.

Les articles n^{os} 6 à 10 sont appelés et différés à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

Étude du premier rapport du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (*ordre de renvoi et dépenses conformément à l'article 104 du Règlement*), présenté au Sénat le 21 octobre 2004.

L'honorable sénateur Bryden propose, appuyé par l'honorable sénateur Poy, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

AUTRES

L'article n^o 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

MOTIONS

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton,

Que, en application du paragraphe 131(2) du Règlement, le Sénat demande au gouvernement de fournir une réponse complète et détaillée au quatrième rapport du Comité sénatorial permanent des pêches et des océans, intitulé *Les pêches au Nunavut : Allocations de quota et retombées économiques*, déposé au Sénat le 1^{er} avril 2004 et adopté le 13 mai 2004, au cours de la troisième session de la trente-septième législature, et de confier cette tâche au ministre des Pêches et des Océans.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Bacon propose, appuyée par l'honorable sénateur Callbeck,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles soit autorisé à permettre la diffusion de ses délibérations publiques par les médias d'information électroniques, de manière à déranger le moins possible ses travaux.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Bacon propose, appuyée par l'honorable sénateur Pépin,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles soit habilité à retenir les services de conseillers, techniciens, employés de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui lui ont été renvoyés.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report on the use of arrest without warrant (pursuant to the Anti-terrorism Act) for the year 2003, pursuant to the *Criminal Code*, S.C. 2001, c. C-41, sbs. 83.31(3).—Sessional Paper No. 1/38-166.

Report of the Canada Foundation for Innovation, together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Budget Implementation Act*, 1997, S.C. 1997, c. 26, sbs. 29(3).—Sessional Paper No. 1/38-167.

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2005 to 2008-2009 and of the Operating and Capital Budgets for 2004-2005 of the Standards Council of Canada, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/38-168.

Report of the Security Intelligence Review Committee for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Canadian Security Intelligence Service Act*, R.S.C. 1985, c. C-23, s. 53.—Sessional Paper No. 1/38-169.

Report on the use of electronic surveillance for the year 2003, pursuant to the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, sbs. 195(4).—Sessional Paper No. 1/38-170.

Report of the National DNA Data Bank of Canada for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *DNA Identification Act*, S.C. 2000, c. 10, s. 12.—Sessional Paper No. 1/38-171.

Report of the Freshwater Fish Marketing Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-172.

Report on the administration of the *Atlantic Fisheries Restructuring Act* for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Act*, R.S.C. 1985, c. A-14, sbs. 8(1).—Sessional Paper No. 1/38-173.

Reports of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-174.

Report on the activities of the Courts Administration Service for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Courts Administration Service Act*, S.C. 2002, c. 8, s. 12(2).—Sessional Paper No. 1/38-175.

Reports of the Canadian Human Rights Commission for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-176.

Report of the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act*, R.S.C. 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 30.—Sessional Paper No. 1/38-177.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport sur l'utilisation de l'arrestation sans mandat (en vertu de la *Loi antiterroriste*) pour l'année 2003, conformément au *Code criminel*, L.C. 2001, ch. C-41, par. 83.31(3).—Document parlementaire n° 1/38-166.

Rapport de la Fondation canadienne pour l'innovation, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi d'exécution du budget de 1997*, L.C. 1997, ch. 26, par. 29(3).—Document parlementaire n° 1/38-167.

Sommaires du plan d'entreprise de 2004-2005 à 2008-2009 et des budgets d'investissement et de fonctionnement de 2004-2005 du Conseil canadien des normes, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/38-168.

Rapport du Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, L.R.C. 1985, ch. C-23, art. 53.—Document parlementaire n° 1/38-169.

Rapport sur la surveillance électronique pour l'année 2003, conformément au *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, par. 195(4).—Document parlementaire n° 1/38-170.

Rapport de la Banque nationale de données génétiques du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, L.C. 2000, ch. 10, art. 12.—Document parlementaire n° 1/38-171.

Rapport de l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-172.

Rapport sur l'application de la *Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique* pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi*, L.R.C. 1985, ch. A-14, par. 8(1).—Document parlementaire n° 1/38-173.

Rapports du ministère des Pêches et des Océans pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-174.

Rapport sur les activités du Service administratif des tribunaux judiciaires pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, L.C. 2002, ch. 8, par. 12(2).—Document parlementaire n° 1/38-175.

Rapports de la Commission canadienne des droits de la personne pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-176.

Rapport du Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, L.R.C. 1985, ch. 8 (2^e suppl.), art. 30.—Document parlementaire n° 1/38-177.

Reports of the Department of Agriculture and Agri-Food for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-178.

Reports of the Canadian Food Inspection Agency for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-179.

Reports of the Department of Human Resources and Skills Development for the period December 12, 2003 to March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-180.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 3:55 p.m. the Senate was continued until 2 p.m. tomorrow.)

Rapports du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-178.

Rapports de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-179.

Rapports du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences pour la période allant du 12 décembre 2003 au 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-180.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 15 h 55 le Sénat s'ajourne jusqu'à 14 heures demain.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament

The name of the Honourable Senator Fraser substituted for that of the Honourable Senator Pearson (*October 21*).

The names of the Honourable Senators Poulin and Kenny substituted for those of the Honourable Senators Cook and Furey (*October 25*).

The name of the Honourable Senator Poulin removed from the membership (*October 25*).

The name of the Honourable Senator Furey substituted for that of the Honourable Senator Kenny (*October 26*).

Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources

The names of the Honourable Senators Kenny, Adams and Kenny substituted for those of the Honourable Senators Adams, Kenny and Gill (*October 25*).

Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The name of the Honourable Senator Gill substituted for that of the Honourable Senator Harb (*October 25*).

Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement

Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Le nom de l'honorable sénateur Fraser substitué à celui de l'honorable sénateur Pearson (*21 octobre*).

Les noms des honorables sénateurs Poulin et Kenny substitué à ceux des honorables sénateurs Cook et Furey (*25 octobre*).

Le nom de l'honorable sénateur Poulin enlevé de la liste des membres (*25 octobre*).

Le nom de l'honorable sénateur Furey substitué à celui de l'honorable sénateur Kenny (*26 octobre*).

Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles

Les noms des honorables sénateurs Kenny, Adams et Kenny substitué à ceux des honorables sénateurs Adams, Kenny et Gill (*25 octobre*).

Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

Le nom de l'honorable sénateur Gill substitué à celui de l'honorable sénateur Harb (*25 octobre*).

Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans

The names of the Honourable Senators Bryden, Cook and Fitzpatrick removed from the membership (*October 25*).

Standing Senate Committee on Human Rights

The name of the Honourable Senator Losier-Cool substituted for that of the Honourable Senator Poulin (*October 25*).

Standing Senate Committee on National Finance

The name of the Honourable Senator Smith substituted for that of the Honourable Senator Poy (*October 25*).

The names of the Honourable Senators Hubley and Mahovlich substituted for those of the Honourable Senators Day and Smith (*October 26*).

Standing Senate Committee on Official Languages

The name of the Honourable Senator Gauthier removed from the membership (*October 25*).

Standing Senate Committee on Transport and Communications

The name of the Honourable Senator Gill removed from the membership (*October 25*).

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The name of the Honourable Senator Oliver substituted for that of the Honourable Senator Kelleher (*October 26*).

Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

The name of the Honourable Senator Smith substituted for that of the Honourable Senator Robichaud (*October 26*).

Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology

The name of the Honourable Senator Kinsella substituted for that of the Honourable Senator Johnson (*October 26*).

Comité sénatorial permanent des pêches et des océans

Les noms des honorables sénateurs Bryden, Cook et Fitzpatrick enlevés de la liste des membres (*25 octobre*).

Comité sénatorial permanent des droits de la personne

Le nom de l'honorable sénateur Losier-Cool substitué à celui de l'honorable sénateur Poulin (*25 octobre*).

Comité sénatorial permanent des finances nationales

Le nom de l'honorable sénateur Smith substitué à celui de l'honorable sénateur Poy (*25 octobre*).

Les noms des honorables sénateurs Hubley et Mahovlich substitués à ceux des honorables sénateurs Day et Smith (*26 octobre*).

Comité sénatorial permanent des langues officielles

Le nom de l'honorable sénateur Gauthier enlevé de la liste des membres (*25 octobre*).

Comité sénatorial permanent des transports et des communications

Le nom de l'honorable sénateur Gill enlevé de la liste des membres (*25 octobre*).

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Le nom de l'honorable sénateur Oliver substitué à celui de l'honorable sénateur Kelleher (*26 octobre*).

Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

Le nom de l'honorable sénateur Smith substitué à celui de l'honorable sénateur Robichaud (*26 octobre*).

Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie

Le nom de l'honorable sénateur Kinsella substitué à celui de l'honorable sénateur Johnson (*26 octobre*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5